

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

QUADERNS

1

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

I. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
1. Traducció i interpretació — Revistes
801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Christiane Nord, Hans Vermeer,
Wolfram Wilss

Consell editor

Dolors Cinca, Ramón Farrés, Ana Gargatagli,
Amparo Hurtado Albir, Marta Marín,
Willy Neunzig, Mariana Orozco,
Francesc Parcerisas, Joan Parra, Laura Santamaria

Coordinació

Montserrat Bacardí, Adriana Pintori

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. (93) 581 31 24. Fax (93) 581 27 62
E-mail: iuttn@blues.uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra. Barcelona. (Spain)
Tel. (93) 581 17 15. Fax (93) 581 20 00

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. (93) 581 11 93

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. (93) 581 15 96. Fax (93) 581 20 00

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Impres a Espanya. Printed in Spain

Impres en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 1, p. 1-166, 1998, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

7-8 Presentació

Articles

11-26 **Marietta Gargatagli** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)

La corteza de la letra. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 11-26, 27 ref.

27-38 **Montserrat Bacardí** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)

Joan Sales i els criteris de traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 27-38.

39-52 **Francesc Parcerisas** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)

Les traduccions de Marià Villangómez. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 39-52.

53-56 **Àlvar Valls**

Quan els lladres i serenos han de parlar català. L'esclavatge i les angúnies de l'equivalència: una por infundada que cal superar. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 53-56.

57-63 **Dorothy Kelly** (Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación)

Ideological implications of translation decisions: positive self-and negative other presentation. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 57-63, 14 ref.

- 65-77 **Christiane Nord** (Fachhochschule Magdeburg)
La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 65-77, 21 ref.

79-113 **First On-Line International Colloquium on Translation:
Intercultural Transfer**

Seán Golden (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)

First On-Line International Colloquium on Translation: Intercultural Transfer. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 81-82.

Doug Robinson (University of Mississippi. USA)

The Invisible Hands That Control Translation. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 83-87.

Anthony Pym (Universitat Rovira i Virgili)

Transfèrre non semper necesse est. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 88-93.

Michael Cronin (Dublin City University. Ireland)

Hand over Fist? A response to Anthony Pym and Douglas Robinson. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 94-96.

Seán Golden (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)

Opening Day. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 97-98.

Daniel Simeoni (York University. Canada)

Disaggregated Agency. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 99-101.

Seán Golden (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)

Interlanguage. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 102-104.

Michael Cronin (Dublin City University. Ireland)

The Respondent Responds. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 105-107.

Luise Von Flotow (University of Ottawa. Canada)
Three points - Feminist Translators - Positionality - Interculture.
Quaderns. Revista de traducció, 1998, núm. 1, p. 108-109.

Seán Golden (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Closing Day. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 110-111.

Jonathan Hine (University of Virginia. USA)
Re: Closing Day. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 112-113.

Textos

117-120 **Laureano Ramírez** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
La triple dificultad de Yan Fu. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 117-120.

121-123 **Yan Fu**
Prólogo a la traducción china de *Evolution, Ethics and Other Essays*, de T.H. Huxley (traducción de Laureano Ramírez). *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 121-123.

Experiències

127-134 **Martin Kreutzer; Willy Neunzig** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Facultat de Traducció e Interpretació; Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
En torno a la investigación empírica en el campo de la traductología. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 127-134.

135-151 **Pilar Estelrich i Arce** (Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Traducció i Interpretació)
Francesc Payarols, traductor. *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 135-151.

153-162 **Ressenyes**

Hatim, Basil; Mason, Ian. *The Translator as Communicator*
(Allison Beeby)

- Reiss Katharina; Wermeer, Hans J.** *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (Willy Neunzig)
Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge (Laura Santamaria)
Pericay, Xavier; Toutain, Ferran. *El malentès del noucentisme* (Joan Parra)

163-166 **Llibres rebuts**